Subject matter: Translation of Culture-Loaded Words of Russian Fairy Tales into English.

Author: Alexey S. Yefimenko, 5th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: E.V. Vinogradova, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

ABSTRACT

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State Linguistic University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol krai.

Topicality of the research: The problem of differences between language cultural communities becomes apparent in the context of intercultural communication during which representatives of different cultures encounter difficulties of proper understanding other people’s mentalities and their way of living. The cross-cultural aspect is especially apparent in the folk tales, the most popular literary genre not only among children but adults as well. Linguists say that folk tales are the source of understanding a nation’s mentality. The latter is expressed in the tales in many ways: in words, grammar structures, imagery, etc. As proper translation can lead to a better understanding the mentality, logic and present-day realities in Russia’s culture by non-natives, the problem of the ways of translating the ethnic cultural clues of the Russian fairy tales’ texts seems to be topical for a study.

Tasks of the research. Thus, the ways of translating ethnic-cultural words of fairy tales from Russian into English has become the subject of consideration in the Qualification Graduation Paper under the same title.

The objectives of the Research are
- to study the interaction of language and culture from the perspective of translation process, as well as theoretically analyze various concepts;
- to define the concept of national-cultural vocabulary, and examine in detail the classification of realia words;
- to analyze the methods and techniques of Russian realia words translation into English;
- to define the features of using such lexis in the English translation variants of the Russian fairy tales;
- to define the methods of translation of the culture-loaded words into English.

Theoretical significance of this work consists in analyzing the culture-loaded words of Russian origin in the English translations of the folk and literary fairy tales. Linguistic-cultural analysis of such words has been made and the most frequently translation methods have been defined.

Practical significance of the study lies in the possibility of applying its results and the selected language examples to the process of teaching interpretation and translation and intercultural communication, linguistics, etc.
Results of the research: This graduation qualification paper is devoted to the translation of Russian culture-loaded words of the folk and literary fairy tales. The choice of fairy tales is made due to the fact that they are a pretty good source of understanding a nation’s mentality which is manifested in the fairy tales in many ways: in words, grammar structures, imagery, etc. Proper translation can lead to a better understanding of the mentality, the logic and the present-day realities of Russia’s culture by the non-native people who show interest to Russian Culture, the ways of translating the ethnic cultural clues of the Russian fairy tales’ texts have been defined in the Paper.

Our objective was to study the interaction of language and culture from the perspective of the translation process as well as to theoretically analyze various concepts. The next aspect of the paper was to define the concept of the national-cultural or culture-loaded vocabulary, and to examine in detail the classification of realia words. All the aspects mentioned are discussed in the first chapter of the paper.

The first chapter is mainly concerned with the description of the folk tales as specific literary genre.

The second chapter deals with the ways of nominating the ethnic cultural lacunas in the Russian fairy tales and the analysis of the appropriate ways of their translation into English. Besides methods and techniques of Russian realia words translation used by the translators are analyzed in it.

Each chapter contains inferences presented as a separate part under the title “Conclusions to Chapter”. General inferences are given in the “Conclusion to the Paper”.

The paper is concluded by the List of Bibliography and the Abstract of the present Graduation Qualification Paper.